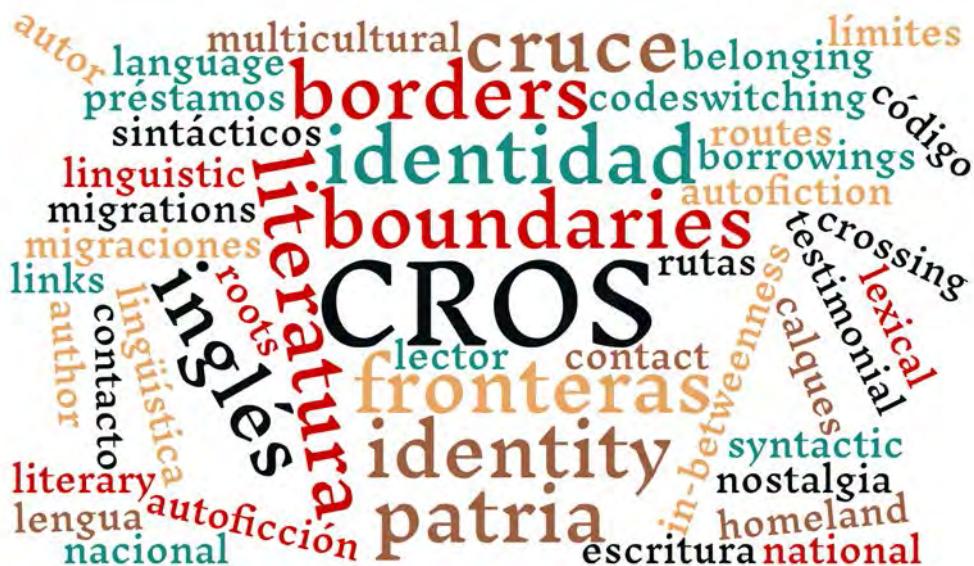


## • Congreso internacional • International Congress

# Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones língüístico-literarias

# Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights



5-6.02.2019

Het Pand, Onderbergen 1, 9000 Gent

## • Oradores plenarios • Plenary Speakers

**Kim Potowski** (University of Illinois): “Mi español tiene hambre”: La pérdida de la lengua familiar

**An Van Hecke** (KU Leuven, Antwerpen): “Vivir entre dos lenguas: construcción identitaria y bilingüismo en la autobiografía chicana”

**Silvia Betti** (Università di Bologna): “Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca). El ‘efecto Trump’ en el español de los Estados Unidos”

- Programma • Program <http://www.cros.ugent.be/>

- Grupo de Investigación CROS • Research Group CROS  
Universiteit Gent (UGent) Vrije Universiteit Brussel (VUB)  
Renata Enghels Diana Castilleja  
Miriam Bouzouita An Vande Castelee



• Congreso internacional • International Congress

*Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias*

*Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights*

## Programa • Program

MARTES 5 DE FEBRERO, 2019 • TUESDAY 5<sup>TH</sup> FEBRUARY, 2019

9:00-9:45 Registro • Registration

9:45-10:00 Bienvenida y palabras introductorias Proyecto CROS • Welcome and Introduction CROS Project  
Renata Enghels, Diana Castilleja

10:00-11:00 Conferencia plenaria • Plenary speaker

**Kim Potowski.** "Mi español tiene hambre": La pérdida de la lengua familiar  
Modera • Chair An Vande Castele  
Sala • Room August Vermeylen

11:00-11:30 Pausa café • Coffee break

### Sesión paralela • Parallel Session 1

Estudios lingüísticos • Linguistic Studies  
Sala • Room Oude Infirmerie  
Modera • Chair Marie Comer

11:30-12:00 **Susana Guerrero Salazar.** El uso estilístico del anglicismo en los titulares deportivos de la prensa española.

12:00-12:30 **José Luis Perea-Hernández.** ¡Allí sale el sol de mi día!: A Comparative Study of Conceptual Metaphor in Peninsular & Latin American Spanish Piropos and English Pick Up Lines.

12:30-13:00 **Elena Carpi, Francisco M. Carriscondo-Esquível.** Anglicismos en el *Diccionario castellano* (1786-88) e influjo lexicográfico de Samuel Johnson en Esteban de Terreros.

13:00-14:00 Almuerzo • Lunch (Het Pand)

Estudios literarios • Literary Studies  
Sala • Room August Vermeylen  
Modera • Chair Eugenia Houvenaghel

**Irene Villaescusa Illán.** Transculturación en la literatura hispanofilipina: "El Talisay" de Adelina Gurrea Monasterio.

**Juan Carlos Ramírez-Pimienta.** El corrido mexicano y mexicoamericano, género en cruce de fronteras.

**Steven Tracy.** Jack Kerouac's Relation to and Use of Elements of Mexico in his Poetry Collection *Mexico City Blues*.



• Congreso internacional • International Congress

**Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias**

*Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights*

## Sesión paralela • Parallel Session 2

Estudios lingüísticos • Linguistic Studies

Sala • Room Oude Infirmerie

Modera • Chair An Vande Castelee

- 14:00-14:30 **Hildegard Vermeiren, Guillermo Sanz Gallego.** ¿Qué hacer con los anglicismos en un contexto de interpretación hacia un idioma como el español? El caso de los anglicismos informáticos.

- 14:30-15:00 **Montserrat Martínez-Vázquez.** "Mariano Rajoy tuiteó su felicitación". Constructional Borrowing Through Novel Digital Verbs.

- 15:00-15:30 **Simona Cocco.** Anglicismos sintácticos en un corpus de prensa: un análisis diatópico.

- 15:30-16:00 Pausa café • Coffee break

Estudios literarios • Literary Studies

Sala • Room August Vermeylen

Modera • Chair Silvia Betti

- Eugenia Helena Houvenaghel.** Un memory map sensorial: *Killer Crónicas* (2004) de Susana Chávez Silverman.

- Diana Castilleja.** Juegos intermediales en las construcciones identitarias de la literatura chicana.

- Tomás Espino Barrera.** La percepción de la atracción lingüística en la literatura angloespañola del exilio.

## Sesión paralela • Parallel Session 3

Estudios lingüísticos • Linguistic Studies

Sala • Room Oude Infirmerie

Modera • Chair Kim Collewaert

- 16:00-16:30 **Marta Królikowska, Emma Bierings, Anne Beatty-Martínez, Christian Navarro-Torres, Paola Dussias, M. Carmen Parafita Couto.** Gender-Assignment Strategies within the Bilingual Determiner Phrase: Four Spanish-English Communities Examined.

- 16:30-17:00 **An Vande Castelee, Lauren Dethier.** Tipos y grados de cambio de código en un corpus de breves textos literarios.

- 17:00-18:00 Conferencia plenaria • Plenary speaker  
**An Van Hecke.** Vivir entre dos lenguas: construcción identitaria y bilingüismo en la autobiografía chicana.  
 Modera • Chair Diana Castilleja  
 Sala • Room August Vermeylen

Estudios literarios • Literary Studies

Sala • Room August Vermeylen

Modera • Chair Diana Castilleja

- Graciela Tissera.** *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao:* Junot Díaz y los reflejos lingüísticos y literarios de dos culturas en contacto.

- Simona-Luiza Tigris.** The Spanish Lexicon in Esmeralda Santiago's *When I was Puerto Rican:* A Gateway to Puerto Rican Culture.



• Congreso internacional • International Congress

*Cruce de fronteras entre el español y el inglés: cuestiones actuales, perspectivas futuras, aproximaciones lingüístico-literarias*

*Crossing the border between Spanish and English: current issues, future perspectives, linguistic & literary insights*

MIÉRCOLES 6 DE FEBRERO, 2019 • WEDNESDAY 6<sup>TH</sup> FEBRUARY, 2019

### Sesión • Session 4

Estudios lingüísticos • Linguistic Studies

Sala • Room August Vermeylen

Modera • Chair Kim Potowski

- 9:00-9:30 **Renata Enghels.** Cambio de código y posición variable del adjetivo.
- 9:30-10:00 **Lilia Malavé Gómez.** En la telenovela están hablando Spanglish: marcas de identidad en el discurso de dos personajes de "Al otro lado del muro".
- 10:00-10:30 **Osmar Balam, María del Carmen Parafita Couto, Hans Stadthagen-González.** Bilingual Verbs in Spanish/English Code-Switching.
- 10:30-11:00 Pausa café • Coffee break
- 11:00-12:00 Conferencia plenaria • Plenary speaker  
**Silvia Betti.** "Mi Casa (Blanca) no es tu Casa (Blanca)". El 'efecto Trump' en el español de los Estados Unidos.  
 Modera • Chair Renata Enghels  
 Sala • Room Oude Infirmerie
- 12:00-13:00 Almuerzo • Lunch (Het Pand)

### Sesión • Session 5

Estudios socioculturales • Sociocultural Studies

Sala • Room August Vermeylen

Modera • Chair Renata Enghels

- 13:00-13:30 **Ana Jimena Trejo Charnichart.** Teaching Practices that EFL Teachers Use in Class to Promote English Language Learning: The Role of Spanish in the Classroom.
- 13:30-14:00 **Itza M. Hernández-Giovannetti.** Spanglish at the University of Puerto Rico: Perceptions and Misconceptions.
- 14:00-14:30 **Daniel Smith.** Children's Simultaneous Acquisition of Spanish and English: Structural and Social Factors.
- 14:30-15:00 **Yaritza Sánchez Silva.** "Yo no sé mucho inglés": Feeling Languageless in the English Classroom.
- 15:00-15:30 Pausa café • Coffee break
- 15:30-16:30 Panel VUB – UGent. Presentación de estudiantes • Student presentations  
 Moderan • Chairs Diana Castilleja, Renata Enghels, An Vande Casteele
- 16:30-17:00 Conclusiones generales y planes de publicación • Concluding remarks and publication plans  
 Renata Enghels, Diana Castilleja, An Vande Casteele.